Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł więc Salomon za Asztoret,\* boginią Sydończyków, i za Milkomem, obrzydliwością\*\* Ammonitów.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszedł więc Salomon za Asztoret, boginią Sydończyków, i za Milkomem, ohydą Ammonitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon bowiem poszedł za Asztartą, boginią Sydończyków, i za Milkomem, obrzydliwością Ammonitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale udał się Salomon za Astarotą, boginią Sydońską, i za Molochem, obrzydliwością Ammonitów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale chwalił Salomon Astartę, boginią Sydońską, i Molocha, bałwana Ammońskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaczął bowiem czcić Asztartę, boginię Sydończyków, oraz Milkoma, ohydę Ammonitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż poszedł Salomon za Asztartą, boginią Sydończyków, i za Milkomem, ohydnym bałwanem Ammonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon zaczął czcić Asztartę, boginię Sydończyków, i Milkoma, ohydę Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon zaczął czcić Asztartę, boginię Sydończyków, i Milkoma, obrzydliwego boga Ammonitów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł więc Salomon za Asztartą, boginią Sydończyków, i za Milkomem, ohydą Ammonitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Соломон збудував високі місця Хамосові, ідолові Моава, і їхньому цареві ідолові синів Аммона, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Salomon chodził za Astartą – bóstwem Cydończyków, i za Malkamem – ohydą Ammonitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Salomon zaczął chodzić za Asztarte, boginią Sydończyków, i za Milkomem, obrzydliwością Ammonitów. |

1. 1) Asztoret, עַׁשְּתֹרֶת (‘asztoret): biblijne określenie Astarty, bogini miłości. Być może zniekształcenie tego imienia miało na celu powiązanie go ze wstydem, ּבׁשֶת (boszet). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obrzydliwością, ׁשִּקֻץ , lub: ohydą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 1Krl 1 1:5: brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>70 2:13</x>; <x>90 31:10</x>; <x>120 23:13</x> [↑](#footnote-ref-5)